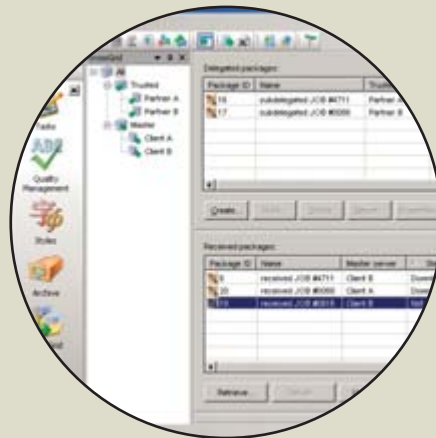




**Schrauben sind Hightech-Produkte. Die Qualitätssicherung ist ein zentraler Bestandteil im Produktionsprozess des weltweit agierenden Herstellers EJOT...**



**...Um den hohen Anforderungen an die fremdsprachlichen Dokumente gerecht zu werden, müssen Fehlerquellen und Redundanzen bei der Übersetzung vermieden werden....**

# Weltweit verbindende Kommunikation

Hochwertige Produkt- und Unternehmensinformationen sind das Aushängeschild für weltweit agierende Unternehmen. Eine konsistente Terminologie in allen Marketing- und Vertriebsunterlagen sowie vereinfachte Übersetzungsprozesse stehen dabei ganz oben auf der Prioritätenliste der Marketing-Abteilungen.

## **Ausgangslage: Hoher Anteil von Fachsprache**

„Qualität verbindet“ lautet das Motto der mittelständischen Unternehmensgruppe EJOT. Sie gehört zu den europäischen Marktführern im Bereich Verbindungstechnik. Diese Leitlinie genießt auch bei der internen und externen Unternehmenskommunikation oberste Priorität. Dabei ist Mehrsprachigkeit ein entscheidender Faktor, denn das Unternehmen verfügt über 29 Auslandsgesellschaften. Für die weltweite Vermarktung der sehr umfangreichen Produktpalette werden Vertriebs- und Marketing-Unterlagen, Broschüren, Prospekte und Flyer in der jeweiligen Landessprache benötigt. Sowohl die Produkt- als auch die Unternehmensinformationen sind stark von fachspezifischem Vokabular geprägt. Hier für Konsistenz quer über alle Unterlagen und Sprachen hinweg zu sorgen, ist eine zentrale Herausforderung - insbesondere vor dem Hintergrund, dass

zahlreiche externe Sprachdienstleister in den Übersetzungsprozess eingebunden sind.

## **Projektziel: Durchgängige Produktbezeichnungen**

Um den hohen Anforderungen an die fremdsprachlichen Dokumente gerecht zu werden, suchte EJOT nach einem geeigneten System, mit dem Fehlerquellen und Redundanzen bei der Übersetzung vermieden werden sollten. Auch sollten die Einheitlichkeit bei den Produktbezeichnungen durchgängig gewährleistet und Übersetzungsprozesse nahtlos gestaltet werden.

## **Konzept: Konsistente Datenbasis**

Die optimale Lösung dafür fand man in dem Language Server von Across Systems. Diese unternehmensweite Plattform für alle sprachbezogenen Belange punktete bei den Marktsondierungen durch ihre klare Struktur und einfache Be-

dienbarkeit. Ein weiterer ausschlaggebender Faktor war die Schnittstelle zwischen dem Across Language Server und Adobe InDesign, dem bei EJOT für die Gestaltung aller Dokumente genutzten Layout-Programm. Das ermöglicht den direkten Datenaustausch zwischen beiden Systemen und nahtlos vernetztes Arbeiten ohne Medienbrüche.

Seit Juni 2008 ist der Across Language Server bei EJOT im Einsatz. In der Terminologie-Komponente crossTerm wurden alle unternehmens- und produktspezifischen Begriffe mit ihren jeweiligen Übersetzungen hinterlegt. Grundlage hierfür bildete eine vorhandene xls-Liste mit Übersetzungen des EJOT-Fachvokabulars. Im Alignment-Verfahren wurden zudem die bisherigen Übersetzungen von Dokumenten in den Sprachen Französisch, Spanisch und Englisch in das Translation Memory crossTank übernommen. Quell- und Zieltext wurden dabei durch das System



...So können Highlights der modernen Architektur wie die BMW-Welt in München oder das Flughafen Gebäude in Hongkong sicher gebaut werden.

analysiert und entsprechende Satz- und Segment-Paare gebildet, geprüft, gegebenenfalls nachbearbeitet und übernommen. Auf diese Weise realisierte EJOT einen umfassenden Sprachdaten-Pool, der zur Wiederverwendung für künftige Übersetzungen zur Verfügung steht.

**Effizienz: Arbeitserleichterung durch nahtlose Integration**

In den ersten Wochen wurde mit dem Across Language Server bereits die englische Website lokalisiert sowie zahlreiche Marketing-Unterlagen ins Französische übersetzt. Einsparpotenziale bei Übersetzungen sieht das Unternehmen vor allem bei Texten mit einem hohen Wiederholungsgrad.

Für die Erstellung von Marketing- und Vertriebsunterlagen nutzt EJOT das Layout-Programm Adobe InDesign. Die bisherige Vorgehensweise für die Übersetzung von Broschüren, Flyern und Prospekten war nicht nur zeit- und damit auch kostenintensiv, sondern durch das manuelle Aus- und Einlesen der Daten und Inhalte in das jeweilige Layout auch äußerst fehlerträchtig. Die Schnittstelle zwischen Across und InDesign ermöglicht einen direkten Datenaustausch, was sich bei der Firmenzeitung als Pilotprojekt bereits bewährt hat.

**Auswirkungen: Änderungen automatisch abgleichen**

Hier macht sich die Workflow-Komponente des Across Language Server bezahlt, der Update-Workflow gleicht die Änderungen im Quelltext ab und weist die entsprechenden Stellen zur Nachbearbeitung im Zieltext aus. Auf diese Weise konnte die englischsprachige Version der Firmenzeitung innerhalb von nur zwei Stunden aktualisiert werden. Dank des nahtlosen Austausches der Übersetzung zwischen Across und InDesign waren auch keine großen Layout-Anpassungen mehr nötig.

**Fazit: Vernetztes Arbeiten**

Mittelfristig sollen Interne und Externe vernetzt arbeiten, sodass alle Beteiligten in das Projekt-Management mit Across eingebunden sind. Auf diese Weise behält EJOT nicht nur den Überblick über den Projektstatus und die angefallenen Aufwände, sondern auch die Datenhoheit über seine mit jeder neuen Übersetzung wachsenden Terminologie- und Translation-Memory-Ressourcen.

Bereits nach kurzer Zeit haben sich die Anwender mit der Arbeitsweise von Across zurechtgefunden, umfangreiche Schulungen waren nicht nötig. Die in- und aushäusigen Übersetzer arbeiten

bereits mit den zentral abgelegten Sprachdaten. Durch die nahtlose Schnittstelle zwischen Adobe InDesign und dem Across Language Server wurden deutlich schlankere, schnellere und kostengünstigere Prozesse bei der Lokalisierung gestalteter Dokumente realisiert. ○

**Von Dr. Claudia Rudisch**

Mail: [across@goodnews.de](mailto:across@goodnews.de)

**Across Systems GmbH**

[www.across.net](http://www.across.net)

**EJOT Holding GmbH & Co. KG**

EJOT ist eine mittelständische Unternehmensgruppe im Bereich Verbindungstechnik, die auch die Sparten Kunststofftechnik und Baubefestigungen bedient. EJOT gehört zu den europäischen Marktführern seines Sektors. Bei über 2000 Beschäftigten entfallen ca. 1.300 auf die deutschen Standorte, weitere ca. 700 Mitarbeiter(innen) sind in den 29 internationalen Gesellschaften tätig.

**Keywords:** (mehr: [www.wikipedia.de](http://www.wikipedia.de))

**Translation Memory Alignment**